

# NUEVA RELACION Y CURIOSO ROMANCE

(Murcia, Fernando Rodríguez, s. a.)

Pliego suelto publicado en

**MONTEAGUDO**

NUM. 70

1980



**C**ONTINUANDO la colección de pliegos de "Literatura Murciana de Cordel", que hemos reiniciado en MONTEAGVDO, presentamos hoy un curioso impreso realizado en Murcia por D. Fernando Rodríguez, librero o impresor murciano del que nada se menciona en la *Biblioteca del Murciano* de José Pío Tejera, sin duda porque no llegó a conocer ninguna obra impresa por este editor antiguo. Por el tipo de letra, y por el tema y el estilo del romance, pensamos que puede pertenecer a los años centrales del siglo XIX, próximos a 1850.

Con referencia al tema tratado en este romance, hay que destacar su inscripción en el grupo de pliegos que tratan de temas truculentos, de crímenes atroces y extraordinarios sucesos que, al final, quedan relacionados con la devoción a la Virgen o a algún santo. Según Antonio Pérez Gómez esta especialidad del género del romance popular venía a representar su más clara decadencia: "El género que había tenido unos comienzos brillantes, buscando su fuente de inspiración en la Historia, en la Pasión de Cristo, en las Vidas de Santos, o en temas de amoríos, penas o glorias de la vida, y llenó de forma espléndida un par de siglos de nuestra literatura, desembocó posteriormente en el romance erudito, donde la técnica suplía, en parte, la espontaneidad característica de la poesía popular y tradicional, para caer en el romance novelesco, postrera etapa de este tipo de composición."

Naturalmente, el presente romance pertenecería a ese grupo ya decadente en el que el tema sobre todo refleja un especial retorcimiento que sólo busca captar la atención del ingenuo lector u oyente. Pérez Gómez destacaba que "los vates que los componían no se esfuerzan sino en encontrar, y cada vez más, temas truculentos, crímenes monstruosos, aventuras increíbles. A ese sólo hallazgo se orienta el espíritu de emulación y el afán de superar a los demás en esta etapa. Hay que atraer al público en las ferias al corro que se forma alrededor del charlatán que salmodia su espeluznante relación, ayudado de puntero y cartel para que el espectador pueda seguir, curioso e interesado, la narración, y comprar después el pliego que más tarde le distraerá en sus ratos de ocio." (Vid. MONTEAGVDO, 19, 1957, pliego suelto).

*(Sigue en la penúltima página)*





## NUEVA RELACION Y CURIOSO ROMANCE

de un caso que ha sucedido en este presente año en la ciudad de Roma, de una muger que dió veneno á su madre, y despues dió muerte á su marido y á una hija suya, siendo por su causa degollado su padre: todo por estar enamorado de él, como verá el curioso lector.

### PRIMERA PARTE.

Valedme, dulce Jesus,  
y amparadme, Virgen santa,  
dad luz á mi entendimiento,  
y á mi decir dadle gracia,  
á mi torpe pluma vuelo,  
y á mi discurso eficacia  
para que pueda sacar  
esté bagel de borrasca,  
de censura esté prodigio,  
y este romance sea mapa  
y espejo de las que fueron  
indiscretas y livianas.  
Escuchen porque es verdad  
lo que mi lengua declara.

En la hermosa Roma, donde  
está el ser, está la gala,  
está el discreto, el pulido;  
tanto en letras como en armas,  
crióse de padres nobles  
una muy preciosa dama  
con calidad y nobleza  
como lo nota la fama.  
El nombrar aquí á sus padres  
importa á este caso nada,  
porque lo mas que aquí importa  
es el ir á la sustancia.  
Apenas cumplió tres lustros,  
cuando con fiereza y saña



el demonio que no duerme,  
detenerla procuraba:  
tentola con el deseo  
de una voluntad liviana,  
pues de su padre le hizo  
que torpe se enamorara;  
y celosa de su madre....  
aquí mi pluma se para,  
aquí enmudece la lengua,  
y aquí tiembla la arrogancia.  
Dispuso ¡que gran maldad!  
matarla fiera y tirana  
dando veneno á traicion  
á su madre: tente, aguarda:  
lo pensó y lo ejecutó,  
y en una taza de plata  
un Domingo por la tarde,  
estando su madre mala,  
por darle cierta bebida  
que tenia recetada  
de los médicos, la dió  
cierta la muerte inhumana  
con tan fuerte bebedizo  
quedó cadaver sin alma.  
Alborotóse la gente,  
también la traidora daba  
gritos diciendo: ay mi madre,  
echando lágrimas falsas.  
Los doctores sin sentido,  
como el dueño de la casa,  
no saben á qué atribuirlo;  
mas al mirarla morada,  
dicen que la sangre ha sido  
quien la ha dejado ahogada.  
En fin, le pobre murió,  
Dios le perdone su alma;  
y al cabo de algunos días,  
ya que el padre se alentaba  
de la grande pesadumbre  
que siente, y no la declara,  
llegó su hija y le ha dicho:  
Padre mio de mi alma,  
mi regalo y mi consuelo,  
yo estoy muy enamorada,  
y quisiera que esta noche  
mis deseos se lograsen,  
pues hemos quedado solos.

La ha dicho el padre, qué hablas?  
estás loca ó sin sentido?  
qué es eso de enamorada?  
dí con quien, porque si no  
lo dices, te haré mil rajás.  
Respondió con mucha risa,  
con usted, y eso fué causa  
de dar la muerte á mi madre  
con veneno estando mala:  
por darle cierta bebida  
que tenia recetada,  
le dí veneno á beber  
en una taza de plata;  
y así, padre de mi vida,  
sea yo tu hija amada,  
ó por decirlo mejor  
sea tu prenda adorada.  
No te horrorice lo raro  
de esta pasion que me arrastra  
que mayores disparates  
se ven en historias varias.  
Yo te quiero, yo te adoro,  
y si á mi amor no le pagas  
he de hacer mil disparates,  
aunque luego en una plaza  
en las manos de un verdugo  
me vea despedazada.  
Qué me dices, padre mio?  
Ea determina, acaba.  
Se quedó el padre suspenso,  
y le ha dicho: fiera ingrata,  
quien dió la muerte á su madre  
no es mucho estar condenada,  
y que no alcance de Dios  
el perdon para su alma,  
y además de un yerro otro,  
y estar de mi enamorada.  
Anda quitate delante,  
infame muger, tirana,  
que á no mirar que hay Dios,  
te diera la muerte infausta.  
El padre muy enojado  
le volvió al punto la espalda,  
se encerró en un aposento  
á discurrir lo que haga;  
y en otra segunda parte  
diré lo que en esta falta.



## SEGUNDA PARTE.

Supuesto que prometí en la otra primera plana, que en la segunda diría todo lo demás que falta: viéndola el padre resuelta, ha procurado el casarla con un hijo de la tierra de noble sangre y prosapia, muy querido en la ciudad, y de hacienda muy sobrada. La llamó el padre una tarde, le ha dicho ya estás casada, esto es por vía de ajuste, debajo de mi palabra: responde, mira si quieres, para ajustarlo mañana. La dama dice: Señor, vuestra voluntad se haga, porque yo estaré contenta en hacer lo que me mandas. En fin se hicieron las bodas: decir de músicas, galas, banquetes, brindis, festejos; era obra dilatada. Solo diré que tres años en una union ajustada vivieron estos casados sin disension ni palabras, y de aquesta union tuvieron una infanta muy bizarra; mas la madre de esta niña otros cuidados la matan, con infames intenciones malas y determinadas, pues el demonio atrevido tendió otra vez la cizaña, y fue que ordenó matar á su esposo, qué ignorancia, porque el amor de su padre por jamas se le apartaba. Añadió un yerro á otro yerro, y pensando que acertaba, mató á su esposo y su hija con una alevosa daga, y despues de ejecutar

traicion que es tan inhumana, luego al punto dió mil gritos pidiendo al mundo venganza. Salióse dejando muertos á los dos en una cama: fue volando á la justicia llorosa y apresurada. Justicia pido, señores, vengan, vengan á mi casa, verán muerto á mi marido, y á mi hija de mi alma, que mi padre los mató, sin darme á entender la causa. Yo pienso que es por gozarme, pues me tiene importunada. Mas el pobre caballero con intencion buena y sana lo que su hija habia hecho á sí mismo se lo echaba, pues no quiere como padre ver su hija castigada. Sentenciado á degollar, la justicia ejecutada, quedo esta falsa enemiga muy libre y desenfrenada, sin padre, hija, ni marido que su gusto le estorbara. Por pública pecadora desde luego se declara. Mas no obstante en este tiempo siempre traia la estampa de la Virgen del Rosario entre su pecho encerrada, y una salve cada dia con devocion la rezaba. Pero un dia muy festivo se llegaron otras damas á que fuera á oír con ellas un predicador de fama que predicaba aquel dia de la Magdalena Santa la conversion de su vida; pero ella no acertaba, que como el demonio vela que era ya suya aquel alma,



el cerraba los caminos  
 por donde Dios la llama,  
 Las amigas que sabian  
 la devocion que guardaba,  
 por la Virgen del Rosario  
 de nuevo se lo rogaban,  
 y precisada se vió,  
 que á las tales acompaña.  
 Se fue á la Iglesia con ellas,  
 y al púlpito se arrimaban:  
 estuvo en fin muy contenta,  
 sin que se le advierta nada,  
 y al católico Orador  
 no le perdió una palabra.  
 En fin sus lindas razones  
 fueron de tal eficacia  
 con esta muger, que al punto,  
 luego que el sermón se acaba,  
 pide á Dios misericordia,  
 y que allí la confesáran,  
 Llaman al Predicador,  
 que allí otro no se hallaba  
 por ser convento de monjas  
 en la Iglesia donde estaba.  
 El Predicador le ha dicho  
 que un leve rato esperára  
 á que descansar pudiese,  
 que muy fatigado estába;  
 mas con el grande dolor  
 esta muger espiraba,  
 y al verla toda la gente  
 se queda maravillada.  
 Hiciéronle un gran entierro  
 con solemnidad muy alta,  
 y los mas grandes de Roma  
 en las exéquias se hallaban.  
 Vamos al Predicador,  
 por ser caso que importaba,  
 al Guardian de su convento  
 al punto cuenta le daban  
 de este caso referido,

viendo que la culpa estaba  
 de parte del Religioso,  
 porque tardó en co fesarla.  
 Y así el Prelado indignado  
 el punto lo aprisionaba;  
 pero hallándose ya preso,  
 á Dios su pecho levanta,  
 con lágrimas y suspiros  
 pide á Dios le revelára  
 qué estado ó lugar tenia  
 de aquella muger el alma.  
 Dios oyó su peticion  
 conforme la deseaba:  
 se apareció la difunta  
 diciendo aquestas palabras:  
 por mandado de Dios vengo  
 á decirte lo que pasa,  
 Yo estoy en el purgatorio,  
 que al punto que tu tardanza  
 me dejó sin confesion,  
 porque no me condenára,  
 Maria, Madre de Dios,  
 que del Rosario la llaman,  
 alcanzó con su Hijo entónce  
 que el alma se me arrancára  
 de dolor y contrición,  
 con que quedé perdonada.  
 Publicarás que yo fui  
 quien como muger tan mala  
 á mi madre, á mi marido,  
 y á mi hija los matára,  
 y á mi padre por mi culpa  
 en público degolláran.  
 Este es el caso, señores,  
 esta es la historia que pasma  
 de aquesta mala muger,  
 la cual se ve perdonada  
 por guardar la devocion  
 de la Virgen Soberana.  
 Y aqui el Poeta suplica  
 que le perdone á sus faltas.

FIN.

*Murcia, por D. Fernando Rodriguez, donde se hallará.*

La reproducción que ofrecemos nos permite observar la preponderancia que se da en el impreso a su carácter religioso evidenciado en el grabadito de la Virgen del Rosario, cuya devoción por parte de la mala mujer permitirá la salvación de su alma, aunque la escena, entregando el Rosario a Sto. Domingo de Guzmán, nada tiene que ver con lo relatado en los versos. Estos se ordenan en dos partes, observan una estructura bastante quebrada desde el punto de vista rítmico, y llevan con rapidez y soltura el relato a su piadoso final, después de haber sobrepasado el tremendismo creciente que caracteriza todo el romance.

(Nota de FRANCISCO JAVIER DIEZ DE REVENGA)

(De la Biblioteca de Juan Torres Fontes)



